



Annunciation of the Blessed Virgin Mary

Ukrainian Catholic Church

1206 Valley Road, Melrose Park, PA 19027

Phone: (215) 635-1627 Fax: (215) 635-9203

Pastor – Rev. Ihor Bloschynskyy Парох – о. Ігор Блощинський

Emergencies only (267) 916 - 4441

A.B.V.M@verizon.net

www.ukrainianbvm.org

www.facebook.com/ukrainianbvm



Divine Liturgy Schedule:

Tone – 2; Epistle – Col. 3: 4 – 11; Gospel – Lk. 14: 16 – 24

Sunday - December 11th

27th Sunday after Pentecost

9:00 am +Maria & Dmytro Kucij

Req. Myrosia & John Hill

10:30 am God's blessings for our parishioners

Tuesday December 13

Private intemtion

Wednesday - December 14

Private intemtion

Thursday - December 15

Private intemtion

Friday - December 16

Private intemtion

Saturday - December 17

5:00 pm +Daria & Mykola Hyliak

Req. Bazarko family

Sunday - December 18th

Holy Fathers

9:00 am God's blessings for our parishioners

10:30 am +George Perfecky

Req. Christine Perfecky

ОГОЛОШЕННЯ

Збірки – парафія - \$3708; Свічки - \$82; Кава- \$;
Утримання посілості- \$320; Інші пожертви - \$248; For Ukraine - \$45;
Дякуємо усім парафіянам за щедрість та підтримку!



**Потрібна допомога для прибирання церкви.
Help needed to clean the church**

May God bless you for your help and support.



ANNOUNCEMENTS

Collections – Parish- \$3708; Candles - \$82; Coffee- \$;
Grounds maintenance- \$320; Miscellaneous - \$248;
Для України - \$45;

May God bless you for your help and support.

**Потрібні волонтери до продажу кави та солодкого
після недільних Літургій. Просимо звертатися до п.
Чайковської за телефоном: 215-338-2565.**



**Volunteers are needed to sell coffee and cake
after Sunday Divine Liturgies. Please call
Helen Chajkowsky 215-338-2565**

March 26: Liturgy at 10 o'clock only.

Celebrating parish Feast Day of Annunciation of
Luncheon to follow Liturgy



We need your help and support!!!

In our desire to provide better care for the well - being of parishioners, a special parish committee has been established in December, 2021, to coordinate a renovation process of the church restrooms. **Preliminary estimate is projected at \$65,000.** We, therefore, ask all parishioners and donors to kindly support this important initiative with your generous contributions. The names of all donors will be published in the parish bulletin. Should you have additional questions, please do not hesitate to contact Fr. Ihor Bloshchynskyy.

We hope this project will find your help and support!

ATTENTION

Жінка з України (американська горожанка) шукає працю з проживанням опікуватися над старшою особою. Прошу подзвонити до Галини на нр. 973-295-0601.

There is a limited amount of Kovbasa, Kabanosy and fruit rolls available for sale in the Hall today.

Congratulations to all winners of the Christmas Bazaar Raffles! A full Report of the Bazaar will appear in a future Weekly Bulletin.

\$500 - Anthony Tokarchyk **\$200** - Stephania Terleckyj - Donated to ABVM in memory of her parents **\$100** - The Shatynski Family: **Torte** - Stephania Terleckyj

2023 Parish Envelopes can be found in the church vestibule. Please be sure to pick them up. Registration Cards – EVERY FAMILY is asked to fill out a NEW registration card, which can be found in your donation envelope box.

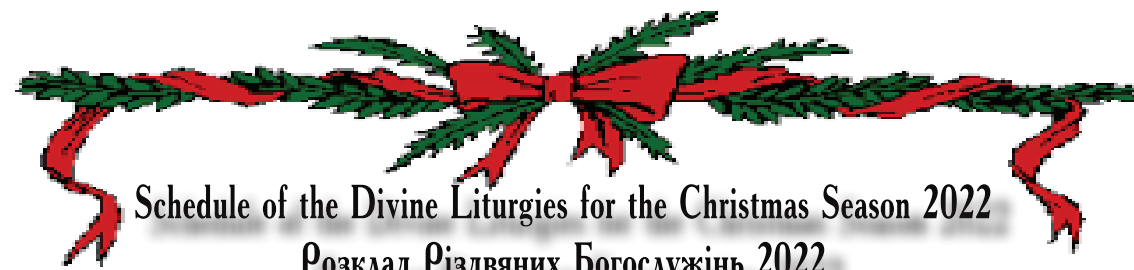


Парафіяльні конверти на 2023 р. знаходяться в церковному вестибюлі. Ласкаво просимо взяти їх. Реєстраційні картки – просимо КОЖНУ РОДИНУ виповнити НОВУ реєстраційну картку, котра знаходиться серед конвертів.

With Christmas approaching, you are invited to extend your Christmas greetings to relatives, friends and acquaintances via the “Ukrainian Hour” radio program. You may also make a Christmas donation for the program. Please contact Maria Iwaskiw: 215-969-4101.



Зближаються Різдвяні свята. Запрошуємо скласти свої Різдвяні побажання Вашим рідним, приятелям та знайомим на радіопрограмі „Українська Година”. Також можна скласти даток на Коляду для програми. Звертатися до Марії Іваськів: 215-969-4101.



Schedule of the Divine Liturgies for the Christmas Season 2022

Розклад Різдвяних Богослужінь 2022

Saturday, December 24 Christmas Eve

9:00 PM — Great Compline followed by Divine Liturgy

Sunday, Christmas Day, December 25

10:00 AM — Divine Liturgy

Monday, December 26 Synaxis of the Mother of God

9:00 AM — Divine Liturgy



Please Join Us for a Farewell Divine Liturgy for

Bishop Andriy Rabyi

Wednesday, December 14, 2022
at ten o'clock in the morning

Cathedral of the Immaculate Conception
830 North Franklin Street
Philadelphia, PA 19123

Reception to follow in the Cathedral Hall



Sunday, December 11th
27 Sunday after Pentecost

Неділя, 11-го грудня
27 Неділя по Зісл. Св. Духа

Sunday tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

Tropar of the Forefathers, tone 2: O Christ, You have justified the forefathers by faith,* thus forming through them the Church of the gentiles.* These saints are glorified because the Virgin who bore You descends from them.* O Christ God, through their prayers have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Kondak of the Forefathers, tone 6: Armed with invisible power,*you did not adore the idols made by human hands, O thrice-holy youths,* strengthened by a power beyond words,* you stood in the midst of a devouring fire and called upon God, saying,* “Hasten, O merciful One, and speed to our help,* for You are good and have power to do whatever you desire.”

Now and for ever and ever. Amen!

Feastday Kondak, tone 4: Today the universe rejoices,* for Anne conceived in a manner caused by God;* and because the one born to her* will give birth to the Word.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (3: 4 - 11)

Brothers and Sisters! When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God’s wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар Праотців, глас 2: Праотців, задля їхньої віри, Ти, Господи, визнав праведними,* і через них зібрав Ти церкву з усіх народів.* Тепер вони сподобилися слави святих,* бо їхнім потомком є преславний плід -- та що Тебе породила.* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак Праотців, глас 6: Рукописанному образів не поклонившись,* але неописаним єством захистившись, триблаженні,* в подвизі вогню ви прославилися* і посеред нестерпного полум’я стоячи, Бога ви призвали:* “Поспішишь, о щедрый, і скоро прийди, як милостивий, нам на поміч,* бо ти можеш, якщо воля твоя.”

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак празника, глас 4: Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни,* яке подав їй Бог,* бо вона породила ту,* що чудесно привела на світ Боже Слово.

Прокімен, глас 4: Благословенний ти, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім’я твоє на віки.

Стих: Бо праведний єси у всьому, що сотворив ти нам.

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання. (3: 4 - 11)

Браття і Сестри! Коли з’явиться Христос, ваше життя, тоді й ви з ним з’явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість -- що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди один одному, бо ви з себе

aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner Scythian, slave, or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

Alleluia Verses: Moses and Aaron were among his priests, and Samuel, among those who called upon his name. They called upon the Lord, and he answered them.

Gospel: Luke 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: “A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, ‘Come along, everything is ready now.’ But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, ‘I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.’ Another said, ‘I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.’ A third said, ‘I am newly married and so I cannot come.’ The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.’ The servant reported, after some time, ‘Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.’ The master then said to the servant, ‘Go out into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.’ ”

Instead of ‘It is truly right . . .’: O my soul, extol the glorious conception* of the Mother of God.* You are an inexhaustible source of life,* O Mother of God.* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,* an all-pure tent more spacious* than the heavens and the earth.* Therefore, we the faithful,* praise you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -- Христос.

Стихи на Алілуя: Мойсей і Арон в ієреях його, і Самуїл у тих, що призивають ім’я його. Призвали Господа, і він вислухав їх.

Євангелія: Від Луки 14: 16-24

Сказав Господь притчу оцю: “Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: ‘Ходіть, усе готове.’ І зараз же всі вони стали відмовлятися.’ Перший йому сказав: ‘Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.’ Другий сказав: ‘Я купив п’ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.’ А інший мовив: ‘Я одружився, тому не можу прийти.’ Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: ‘Йди чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.’ Озався слуга: ‘Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.’ Сказав пан до слуги: ‘Піди на шляхи та огорожі і силуй їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато покликаних, та мало вибраних.’ ”

Замість ‘Достойно’: Величай душе моя,* преславне зачаття Божої Матері.* Невичерпне джерело життя,* блискучий свічник ласки,* храм в яким мешкає Святий Дух,* пречиста skinія, більшою ніж небо і земля.* Богородицю,* ми вірні величаємо.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алілуя! Алілуя! Алілуя!